

# Jon

## Chapter 1

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

לְאֹמֵר: אֲמִתַּי בֶּן-יוֹנָה אֶל-יְהוָה דְּבַר-נְוִיָּה 1  
ngandika Amitai putra- Yona dhateng- Yéhuwah pangandika- lan-wonten  
[H0559](#) [H0573](#) [H3124](#) [H0413](#) [H3068](#) [H1697](#) [H1961](#)

Ana dhawuhe Pangeran Yehuwah marang Nabi Yunus bin Amitai, mangkene:

עֲלֵיָּהּ וּקְרָא הַגְּדוּלָּה הָעִיר נִינְוֵה אֶל-לֵךְ קוֹם 2  
nglawan-piyambakipun lan-nguwuh ageng kutha Ninewè dhateng- tindak tangia  
[H7121](#) [H5210](#) [H0413](#) [H3212](#)  
לְפָנָי: רָעָתָם עָלְתָה כִּי-  
ing-ngarsaning-Kawula kadursakanipun sampun-mingгах amargi-  
[H6440](#) [H5927](#)

“Sira mangkata, paranana kutha gedhe Niniwe lan ngundhangna pameleh marang nagara iku, awit durakane wus sumengka tekan ing ngarsaningSun.”

וַיֵּרֶד יְהוָה מִלְּפָנָי תְּרִשִׁישָׁה לְבַרְתָּ יוֹנָה וַיִּקָּם 3  
lan-mandhap Yéhuwah saking-ngarsanipun dhateng-Tarsis kanggé-mlayu Yona lan-tangi  
[H3381](#) [H3068](#) [H6440](#) [H8659](#) [H1272](#) [H3124](#)

וַיֵּרֶד וּשְׂבָרָה וַיִּתֵּן תְּרִשִׁישׁ בָּאָה וַיִּמְצָא וַיִּבֹּא 4  
lan-mandhap béyanipun lan-paring Tarsis kang-mangkat prau lan-manggihaken Yafo  
[H3381](#) [H7939](#) [H5414](#) [H8659](#) [H0935](#) [H0591](#) [H4672](#) [H3305](#)

מִלְּפָנָי תְּרִשִׁישָׁה עִמָּהֶם לְבֹא בַהּ 5  
saking-ngarsanipun dhateng-Tarsis sareng-piyambakipun-sedaya kanggé-rawuh ing-piyambakipun  
[H6440](#) [H8659](#) [H0935](#)

יְהוָה:  
Yéhuwah  
[H3068](#)

Nanging Nabi Yunus banjur tata-tata arep mlajeng menyang Tarsis adoh saka ing pangayunane Pangeran Yehuwah; nuli tindak menyang ing Yafo; ing kono ana kapal, kang arep mangkat menyang Tarsis; sawuse mbayar wragadinng laku, banjur mingгах ing prau, bebarengan karo wong-wong kang menyang Tarsis, adoh saka ing pangayunane Sang Yehuwah.

אֶגְדָּל סֵעַר-נְוִיָּה הַיָּם אֶל-גְּדוּלָּה רִיחַ-הַטַּיִל וַיְהִי 4  
ageng prahara- lan-wonten segara dhateng- ageng angin- mbucal lan-Yéhuwah  
[H1961](#) [H3220](#) [H0413](#) [H7307](#) [H2904](#) [H3068](#)  
לְהַשְׁבֵּר: חֲשָׁבָה וַהֲאֵנִיָּה בַיָּם  
badhé-pecah ngira lan-prau ing-segara  
[H7665](#) [H2803](#) [H0591](#) [H3220](#)

Nanging Pangeran Yehuwah ndhatengake prahara ana ing sagara, temah ing sagara kono banjur ana prahara gedhe, praune nganti meh-meh bae pecah ambyar.

אָת- וַיִּטְלוּ אֱלֹהֵינוּ אֵל- אִישׁ וַיִּזְעֲקוּ הַמַּלְאָכִים וַיִּירָאוּ 5  
 para- lan-mbucal allahipun dhateng- saben-tiyang lan-sesambat para-juru-layar lan-ajrih  
[H0853](#) [H2904](#) [H0430](#) [H0413](#) [H0376](#) [H2199](#) [H4419](#) [H3372](#)

וַיּוֹנָה מַעְלֵיהֶם לְהַקְלֵם הַיָּם אֶל- בְּאֵינָהּ אֲשֶׁר הַכְּלִים  
 lan-Yona saking-nginggil kanggé-ngenthengi segara dhateng- ing-prau ingkang prabot  
[H3124](#) [H7043](#) [H3220](#) [H0413](#) [H0591](#) [H3627](#)

וַיִּרְדָּם: וַיִּשְׁכַּב הַסְּפִינָה וַיִּרְכָּתֵי יָרֵד אֶל-  
 lan-sare-kepati lan-mapan prau bageyan-wingking dhateng- sampun-mandhap  
[H7290](#) [H7901](#) [H5600](#) [H3411](#) [H0413](#) [H3381](#)

Para awak-awaking prau padha kataman giris, kabeh padha sesambat marang allaha dhewe-dhewe, sarta momotan kang ana ing prau padha dibuwangi ing sagara supaya praune dadi entheng. Nanging Nabi Yunus iku wus mandhap menyang ing peranganing prau kang ngisor dhewe lan banjur sarean, wasana sare kepatos.

וַיֹּאמֶר הַחַיָּל רַב אֱלֹי וַיִּקְרָב 6  
 lan-ngandika juru-layar punggawa dhateng-piyambakipun lan-nyedhak  
[H0559](#) [H2259](#) [H0413](#) [H7126](#)

קָרָא קִים נָרְדָם לָהּ מַה- לָּו  
 nyebut tangia kang-sare-kepati dhateng-panjenengan menapa- dhateng-piyambakipun  
[H7121](#) [H7290](#) [H4100](#)

לָנוּ הָאֱלֹהִים יְהִיעֲשֶׂת אִילֵי אֱלֹהֵינוּ אֶל-  
 dhateng-kita Gusti-Allah badhé-migatosaken bok-bilih Gusti-Allah-panjenengan dhateng-  
[H0430](#) [H0194](#) [H0430](#) [H0413](#)

נֹאכַד: וְלֹא  
 kita-badhé-sirna lan-mboten  
[H0006](#) [H3808](#)

Panggedhening prau tumuli marani Nabi Yunus, pangucap: “Kadospundi sampeyan punika, dene kok saged tilem kepatos makaten? Sumangga sampeyan tangi, lajeng nyebut dhateng Allah sampeyan, bokmanawi Allah punika karsa ngengeti dhateng kita, temah boten ngantos manggih bilai.”

גּוֹרְלוֹת וַנִּפְּלָה לָנוּ רְעֵהוּ אֶל- אִישׁ וַיֹּאמְרוּ 7  
 undhi lan-mangga-kita-mbucal mangga kancanipun dhateng- saben-tiyang lan-ngandika  
[H1486](#) [H5307](#) [H3212](#) [H7453](#) [H0413](#) [H0376](#) [H0559](#)

גּוֹרְלוֹת וַנִּפְּלוּ לָנוּ הִזָּאת הָרְעָה בְּשָׁלְמִי וַנִּגְדָּעָה  
 undhi lan-mbucal dhateng-kita punika bilai amargi-sinten lan-mangga-kita-ngertos  
[H1486](#) [H5307](#) [H2063](#) [H4310](#) [H3045](#)

יּוֹנָה: עַל- הַגּוֹרֵל וַיִּפֹּל  
 Yona dhateng- undhi lan-dhawah  
[H3124](#) [H1486](#) [H5307](#)

Para wong isine prau banjur padha sapocapan mangkene: “Payo padha mbuwang undhi, supaya tetelaa sapa kang njalari kita katempuh ing bilai mangkene iki.” Tumuli iya kelakon mbuwang undhi, lan Nabi Yunus kang kena.

בְּאַשְׁרֵי amargi-sinten	לְכִנּוּ dhateng-kita	נִמְּגוּ mugi	תְּמַתֵּן-מָטוֹס matur-ngantos-	אֵלַי dhateng-piyambakipun	וְיֵאמְרוּ lan-ngandika	8
		<a href="#">H4994</a>	<a href="#">H5046</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0559</a>	
	מִלְאֲכַתְּוֹ padamelan-panjenengan	מַה- menapa-	לְכִנּוּ dhateng-kita	הַזֹּאת punika	הַרְעָה bilai	לְמִי- dhateng-sinten-
	<a href="#">H4399</a>	<a href="#">H4100</a>		<a href="#">H2063</a>		<a href="#">H4310</a>
וְאִי- lan-saking-pundi-	אֲרֻצָּה tanah-panjenengan	מַה menapa	תְּבֹאוּ panjenengan-rawuh	וְיֵמְאִין lan-saking-pundi		
<a href="#">H0335</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H4100</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H0370</a>		
			אֶתְּוֹ: panjenengan	עַם bangsa	מִיָּה saking-pundi	
					<a href="#">H2088</a>	

Ing kono pangucape wong akeh marang Nabi Yunus: “Sumangga kula sampeyan sukani sumerep, sinten ingkang njalari kula sami kadhatengan bilai makaten punika? Padamelan sampeyan punapa lan asal sampeyan saking pundi, ing pundi nagari sampeyan, sarta bangsa punapa sampeyan punika?”

אֱלֹהֵי Gusti-Allahipun	יְהוָה Yéhuwah	וְאֶת- lan-	אֲנֹכִי kula	עִבְרִי Ibrani	אֵלֵיהֶם dhateng-piyambakipun-sedaya	וְיֵאמְרוּ lan-ngandika	9
<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0595</a>	<a href="#">H5680</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0559</a>	
	הַיְבֵשֶׁת: dharatan	וְאֶת- lan-	הַיָּם segara	אֶת- ara-	עָשָׂה damel	אֲשֶׁר- ingkang-	יֵרָא ajrih
	<a href="#">H3004</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3220</a>	<a href="#">H0853</a>			אֲנִי kula
							הַשָּׁמַיִם langit
							<a href="#">H0589</a>
							<a href="#">H8064</a>

Wangsulane Nabi Yunus: “Kula tiyang Ibrani, kula ngabekti dhateng Pangeran Yehuwah, Gusti Allah ingkag kagungan langit, ingkang sampun nitahaken saganten lan dharatan.”

נִמְּגוּ punika	מַה- menapa-	אֵלַי dhateng-piyambakipun	וְיֵאמְרוּ lan-ngandika	גְּדוּלָּה ageng	יֵרָא ajrih	הַאֲנָשִׁים para-tiyang	וְיֵירָאוּ lan-ajrih	10
<a href="#">H2063</a>	<a href="#">H4100</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0559</a>		<a href="#">H3373</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H3372</a>	
מִלְפָּנַי saking-ngarsanipun	כִּי- amargi-	הַאֲנָשִׁים para-tiyang	יִדְעוּ mangertos	כִּי- amargi-	עָשִׂיתָ panjenengan-tindakaken			
<a href="#">H6440</a>		<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H3045</a>					
לְהֵם: dhateng-piyambakipun-sedaya		הַיָּד sampun-matur	כִּי amargi	בְּרָח mlayu	הוּא piyambakipun	יְהוָה Yéhuwah		
<a href="#">H1992</a>		<a href="#">H5046</a>		<a href="#">H1272</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H3068</a>		

Wong kabeh dadine padha wedi banget, sarta banjur celathu marang Nabi Yunus: “Sampeyan kok nglampahi makaten?” Anggone ngucap mangkono iku marga wus ngreti, yen Nabi Yunus iku lolos ngedohi pangayunane Sang Yehuwah; awit wus padha dicritani mangkono.

לְךָ dhateng-panjenengan	נִעַשָׂה kedah-kita-tindakaken	מַה- menapa-	אֵלַי dhateng-piyambakipun	וְיֵאמְרוּ lan-ngandika			11
		<a href="#">H4100</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0559</a>			
וְסַעַר: ngamuk	הוֹלֵךְ saya	הַיָּם segara	כִּי amargi	מִעֲלֵינוּ saking-nginggil-kita	הַיָּם segara	וְיִשְׁתַּק lan-badhé-sirep	
<a href="#">H5590</a>	<a href="#">H1980</a>	<a href="#">H3220</a>			<a href="#">H3220</a>	<a href="#">H8367</a>	

Karodene pitakone marang Nabi Yunus: “Sampeyan kula punapakaken, supados saganten saged lerem saha boten nempuh dhateng kula sadaya malih, awit sagantenipun saya ageng ombakipun.”

הַיָּם	אֶל-	וְהַטִּילְנִי	שָׂאֲנִי	אֲלֵיהֶם	וַיֹּאמֶר	
segara	dhateng-	lan-bucal-kula	angkat-kula	dhateng-piyambakipun-sedayaya	lan-ngandika	
<a href="#">H3220</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H2904</a>	<a href="#">H5375</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0559</a>	
כִּי	אֲנִי	יֹדַעַ	כִּי	מֵעַלְיָכֶם	הַיָּם	וַיִּשְׁתַּק
amargi	kula	mangertos	amargi	saking-nginggil-panjenengan-sedayaya	segara	lan-badhé-sirep
	<a href="#">H0589</a>	<a href="#">H3045</a>			<a href="#">H3220</a>	<a href="#">H8367</a>
			עַלְיָכֶם:	הַיָּה	הַנְּדוּל	הַסֵּעַר
			nglawan-panjenengan-sedayaya	punika	ageng	prahara
				<a href="#">H2088</a>		amargi-kula
						<a href="#">H7945</a>

Wangsulane Nabi Yunus: "Kula sampeyan angkat, kacemplungna ing saganten, temah saganten temtu lajeng lerem saha boten nempuh dhateng sampeyan sadaya malih. Margi kula ngretos, anggen sampeyan katempuh ing prahara ageng punika, margi saking kula."

כִּי	יִכְלוּ	וְלֹא	הַיִּבְשָׁה	אֶל-	לְהֵשִׁיב	הָאֲנָשִׁים	וַיַּחְתְּרוּ
amargi	saged	lan-mboten	dharatan	dhateng-	kanggé-wangsul	para-tiyang	lan-ngayuh
	<a href="#">H3201</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3004</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H2864</a>
			עַלְיָהֶם:			וְסֵעַר	הַיָּם
			nglawan-piyambakipun-sedayaya			ngamuk	saya
						<a href="#">H5590</a>	<a href="#">H1980</a>
							<a href="#">H3220</a>

Wong-wong nuli padha ndhayungi kanthi ngetog kakuwatan, arep ngener menyang dharat maneh, nanging tanpa gawe, marga sagarane saya nggegirisi anggone nempuh.

מִּגִּי	אֶל-	יְהוָה	אָנָּה	וַיֹּאמְרוּ	יְהוָה	אֶל-	וַיִּקְרְאוּ
mugi	sampun-ngantos-	Yéhuwah	dhuh	lan-ngandika	Yéhuwah	dhateng-	lan-sesambat
<a href="#">H4994</a>	<a href="#">H0408</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0577</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H7121</a>
דָּם	עַלְיָנוּ	תַּתָּן	וְאֶל-	הַיָּה	הָאִישׁ	בְּנַפְשׁוֹ	נֹאכְדָה
getih	ing-nginggil-kita	paring	lan-sampun-ngantos-	punika	tiyang	amargi-nyawa	kita-sirna
<a href="#">H1818</a>		<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H0408</a>	<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H5315</a>	<a href="#">H0006</a>
		הַפְּצֵתָּ	כַּאֲשֶׁר	יְהוָה	אֲתָהּ	כִּי-	נִקְיָא
		Panjenengan-kepingin	kados	Yéhuwah	Panjenengan	amargi-	tanpa-dosa
				<a href="#">H3068</a>			
						עֲשִׂיתָ:	
						Panjenengan-tindakaken	

Ing kono banjur padha nyebut marang Pangeran Yehuwah, unjuke: "Dhuh Yehuwah, mugi-mugi kawula sampun ngantos tiwas pejah margi saking nyawanipun tiyang punika, punapadene sampun ngantos Paduka nempahaken bab punika dhateng kawula sadaya, rah ingkang resik, awitdene Paduka, dhuh Yehuwah, sampun nindakaken punapa ingkang Paduka karsakaken."

הַיָּם	וַיַּעֲמֵד	הַיָּם	אֶל-	וַיִּטְלְהוּ	יוֹנָה	אֶת-	וַיִּשְׂאוּ
segara	lan-mandheg	segara	dhateng-	lan-mbucal	Yona	ara-	lan-ngangkat
<a href="#">H3220</a>	<a href="#">H5975</a>	<a href="#">H3220</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H2904</a>	<a href="#">H3124</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5375</a>
							מִזַּעְפוֹ:
							saking-ngebreg
							<a href="#">H2197</a>

Nabi Yunus tumuli diangkat, kacemplungake ing sagara, sagara banjur sirep ora ngamuk maneh.

זָבַח	נִיזְבְּחוּ-	יְהוָה	אֶת-	גְּדוּלָה	יִרְאֶה	הָאֲנָשִׁים	נִיִּרְאֹוּ	16
kurban	lan-nyembelih-	Yéhuwah	dhateng-	ageng	ajrih	para-tiyang	lan-ajrih	
<a href="#">H2077</a>	<a href="#">H2076</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H3373</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H3372</a>	

נְדָרִים:	נִדְרֵי	לִיהוָה
kaul	lan-kaul	dhateng-Yéhuwah
<a href="#">H5088</a>	<a href="#">H5087</a>	<a href="#">H3068</a>

Awit saka kang mangkono iku wong-wong mau dadi banget wedine marang Sang Yehuwah, sarta padha nyaosake kurban sembelehan konjuk marang Sang Yehuwah, sarta nglairake punagi.

יוֹנָה	נִיְהִי	יוֹנָה	אֶת-	לְבָלַעַ	גְּדוּלָה	יִהְיֶה	נִיִּמְן	17
Yona	lan-wonten	Yona	ara-	kanggé-ngulu	ageng	iwak	lan-mirsani	
<a href="#">H3124</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H3124</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H1104</a>		<a href="#">H1709</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H4487</a>

לִילֹוֹת:	וּשְׁלֹשָׁה	יָמִים	שְׁלֹשָׁה	תִּלְגַּי	בְּמַעַי
dalú	lan-tigang	dinten	tigang	iwak	ing-padharanipun
<a href="#">H3915</a>	<a href="#">H7969</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H7969</a>	<a href="#">H1709</a>	<a href="#">H4578</a>

Kacarita marga saka panuntuning Yehuwah nuli ana iwak gedhe kang teka lan nguntal marang Nabi Yunus, sarta Nabi Yunus ana ing sajroning wetenge iwak mau lawase telung dina telung bengi.